

E5 - The Date Event of Crossing Paths

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

All right, Kato-san.

Try and look huffy this time, please.

[00:05] ---

H-Huffy?

[00:07] ---

Ummm, here, it's like if you got
stood up by your boyfriend,

[00:11] ---

and you're all, "Come on, come on!
It's like I don't even know you anymore!"

[00:14] ---

That's the kind of feeling I mean.

[00:16] ---

There's no situation in real life where
you'd actually behave or talk that way.

[00:22] ---

So our circle activities begin at last.

[00:26] ---

Here, have some, Utaha-senpai.

SIGN Ahn!

[00:33] ---

Utaha-senpai?

SIGN Ahn! Ahn! Ahn! Ahn!

SIGN Ahn! Ahn! Ahn! Ahn! One more! One more! One more!

[00:58] ---

This won't do, my pencil broke.
Go buy me another right now, Tomoya.

SIGN #5 The Date Event of Crossing Paths

[02:36] ---

What? Kato-san, you can't even
do a disgusted glare?!

[02:42] ---

Fine, next just try an angry expression.

[02:45] ---

Imagine you've got an anger mark
on your temple.

[02:49] ---

That doesn't work either?
Well, what about a sweatdrop?

[02:53] ---

Can you not even get those
vertical lines on your face?!

[02:58] ---

So you can't even make
one standard manga face!

[03:02] ---

What exactly am I supposed to do now?!

[03:04] ---

There's not much I can say to that...

[03:08] ---

I'll go try a little self-study.

[03:11] ---

"Come on, come on,
it's like I don't even know you anymore..."

[03:16] ---

"Ah, don't get me wrong,
I didn't do this for you anyway..."

[03:22] ---

Looks like she's putting up a good fight.

[03:24] ---

I've never taken on a mission
as tough as this in my life.

[03:28] ---

Is that so.

[03:29] ---

If she were really expressionless,

[03:31] ---

we could maybe play her off
as a Rei Ayanami-type character,

[03:34] ---

but in her case, it's more that her
personality's just flimsy and half-baked...

[03:37] ---

Ah, that's true.

[03:39] ---

It's not so much that
she's expressionless,

[03:42] ---

just that the expressions she does have
are really noncommittal.

[03:45] ---

Seriously, I've never had a character
I can't use before...

[03:48] ---

Right? She's just got no character, right?
Isn't it just like I said?

[03:51] ---

That's such a pointless thing to boast about,
hearing it just annoys me.

[03:56] ---

That aside, we don't have a lot of time
left before the character design deadline.

[04:00] ---

We really don't...

[04:02] ---

Should we meet at your house this weekend
and knock it all out in one go?

[04:06] ---

Wait, this weekend?

[04:08] ---

What? Do you have other plans?

[04:10] ---

No...

[04:15] ---

By the way, Eri...

[04:16] ---

What?

[04:18] ---

Have you ever gone on a date?

[04:26] ---

Was it really that big a question?

[04:28] ---

Just hearing the word from the mouth
of a gross otaku like you

[04:30] ---

would give anyone goosebumps!

[04:33] ---

A d-d-d-date...

d-d- are you asking me out?

[04:37] ---

No.

[04:39] ---

Is this an away game strategy?

[04:42] ---

Look, this is really just hypothetical,

[04:45] ---

but that's what you'd call it if you got
roped into going to the mall to look at clothes

[04:48] ---

and stuff with a girl, right?

[04:50] ---

I wouldn't go. Places like that
are full of human garbage.

[04:54] ---

They're just called "crowds."

[04:56] ---

If you need clothes,

[04:57] ---

why don't you just mail order them or
have a coordinator pick them out for you?

[05:01] ---

Try to put aside your special
Milady Shut-in quirks for a minute.

[05:05] ---

Basically, if you got caught in a suffocating
situation like that, what would you do?

[05:09] ---

Why are you asking me?

[05:11] ---

I figured you would probably
know what to do.

[05:14] ---

You're the one who always
wears a mask at school.

[05:19] ---

Ah, sorry... that was weird
of me to say. Forget about it.

[05:29] ---

Well, if we're talking away game strategy...
you should aim for a tie.

[05:33] ---

A tie?

[05:35] ---

Do a little bit of prior research, stay on
her conversational level as much as you can,

[05:38] ---

and if even that gets too hard,
just smile and fake it.

[05:42] ---

Smile?

[05:43] ---

Yes, even if you don't understand
what the other person's saying,

[05:46] ---

just smile in the meantime.

[05:48] ---

Restrain yourself from asking
any unnecessary questions.

[05:50] ---

Don't say anything
that seems too out of place.

[05:53] ---

And definitely don't do anything absurd
like bulldoze your opinions over hers...

[05:57] ---

Doesn't that sound boring to you?

[05:59] ---

If we went to all the trouble

[06:01] ---

of finding time to spend together,
shouldn't it be, you know, deeper?

[06:03] ---

That's what I mean,
that's the home game strategy.

[06:05] ---

It's good for if you're playing
in the otaku field.

[06:12] ---

But I... I just want to always be my usual self.

[06:16] ---

That's impossible.
Everyone's got a secret side to them.

[06:21] ---

But... Kato doesn't, does she?

[06:24] ---

She's a non-otaku, but even when
she got mixed up with us otaku,

[06:27] ---

she stayed exactly
the same as she was, right?

[06:29] ---

In a way, I think that's actually
pretty amazing about her.

[06:33] ---

So, I mean, I feel like I shouldn't just settle
for a tie and a forced smile with her...

[06:40] ---

So this was about a real date
after all, wasn't it?

[06:42] ---

You're going on a date
with Kato-san, aren't you?

[06:44] ---

Huh?

[06:45] ---

So after all you've relied on me,
in the end I was just a trial run?

[06:48] ---

I, Erii Sawamura, was just being deceived!

[06:51] ---

That's not true!

We're just going shopping!

[06:54] ---

I'm going with her to
the Rokutenba Mall opening sale!

[06:57] ---

Which is exactly what you'd call a date!

[07:00] ---

So it really is a date? Even with your own
cousin, that's still a date, isn't it!

[07:04] ---

What are you even talking about?

[07:07] ---

U-Utaha...

[07:09] ---

...senpai?

[07:17] ---

It's here... the plot appears at last!

[07:19] ---

The protagonist disregards the yandere
heroine, and dates another girl...

[07:23] ---

but returns home and is knocked unconscious
by a sudden blow to the back of the head.

[07:26] ---

He awakens to find his
arms and legs bound;

[07:28] ---

unable to move, he calls out for help,
when who should appear before him but...!

[07:31] ---

That... That's kinda...

[07:33] ---

It comes out now and then during the creative
process... the dark side of the creator.

[07:38] ---

She's just getting carried away,
though, right?! That's all?!

[07:41] ---

Looks like you need
a punishment, Mr. Ethical...

[07:44] ---

Hang on a second!
You just called him Mr. Ethical!

[07:47] ---

Umm...

[07:48] ---

"W-Why do I have to worry so much
about a guy like that..."

SIGN Dating Sim Proposal

[08:00] ---

And so...

[08:02] ---

I pulled an all-nighter last night,
and came up with the plot.

[08:04] ---

That was fast!

[08:05] ---

Whoa, it's really thick...
You wrote all this in one day?

[08:09] ---

It looks like it's about five times bigger
than the proposal Tomoya wrote.

[08:13] ---

I can't pretend it's not painfully true,
but that's Utaha-senpai for you!

[08:19] ---

Just give it a read-through for now
and let me know what you think...

[08:23] ---

I'm just gonna sleep for a while...

[08:28] ---

That was quick...

SIGN For Mr. Ethical, By Mr. Ethical Overflowing with Ethics Super Healthy Dating Sim Plan
(Tentative)

[08:54] ---

*When his parents' job forces them to move
to a suburban city, the protagonist*

[08:59] ---

*Seiji Azumi transfers to a new school where,
atop a hill with the falling cherry blossom petals,*

[09:03] ---

*he has a fateful encounter
with a certain girl...*

[09:05] ---

Umm, Sawamura-san,

is this protagonist your design too?

[09:09] ---

Well, he's based on
the handsomest guy I could think up...

[09:14] ---

*The next day, by chance, they meet again...
in the class into which he's transferred.*

[09:18] ---

That's such a cliched development!

[09:20] ---

The girl's name is Meguri Kano.

[09:22] ---

Huh, I feel like I've heard
that name somewhere...

[09:26] ---

*Little by little, the distance between Seiji
and Meguri's hearts draws closer,*

[09:30] ---

*until finally they confirm their feelings
for each other and are bonded.*

[09:34] ---

Wh-wh-whoa!

[09:37] ---

Wow, this is clearly modeled on Kato, but
she really gets that heart-pounding feeling!

[09:41] ---

Why don't you just stick to the narration?!

[09:44] ---

*But all the while, Meguri's behavior
is slowly changing.*

[09:50] ---

*Her strange obsession with Seiji, her
unconscious fear that appears now and then,*

[09:54] ---

*and her memories of a time
before she was born.*

[09:57] ---

*On one such strange day, Seiji worries over
Meguri's changing state and calls out to her,*

[10:01] ---

when suddenly she calls him...

[10:03] ---

Go, Kato!

[10:04] ---

Huh? A-ah, um...

[10:07] ---

"No, nothing's wrong... big brother."

[10:11] ---

"Big Brother!" There it is!

[10:12] ---

Keep it down.

[10:14] ---

*At last, Meguri begins to recall
herself from a past age...*

[10:18] ---

her immoral love, and family tragedy.

[10:20] ---

Every time she starts to regain her memories,

[10:23] ---

*inexplicable events begin to take place
around the two of them.*

[10:27] ---

*Finally, before them appears an enemy whose
life goes back through centuries of history...*

[10:34] ---

Whaaaat, what happens next is insane!

[10:37] ---

Ugh... come on...

[10:39] ---

*Determined at last to protect each other
and defeat their enemy,*

[10:43] ---

*the two lovers assume the roles of the older
brother and younger sister of old!*

[10:46] ---

Wait, there's no such thing as older brothers
and younger sisters in love, is there?

[10:50] ---

What are you talking about, Kato?
Of course there are, in the 2D realm!

[10:53] ---

Yes, Tomoya's exactly right. Can't you take
this a little more seriously, Kato-san?

[10:58] ---

What? Sawamura-san?

[11:00] ---

And then, the final battle!

[11:02] ---

*When the difficult fight is done, the victorious
two at last sever the chains of past tragedy.*

[11:07] ---

*The sibling lovers finally face
their long, entwined future...*

[11:12] ---

Go, Kato!

[11:13] ---

Ah, right, right, um...

[11:16] ---

"We'll always be together from now on,
won't we... I love you, big brother."

[11:21] ---

Hnnnnngh! There it is, there it is, there
it is, there it is... the "Big Brother" is back!

[11:25] ---

The word itself was there, but that careless
performance doesn't make it mean much...

[11:30] ---

Sorry, I'm still not used to
the rules of making 2D...

[11:36] ---

So, what do you think?

[11:37] ---

This is really exciting!

[11:39] ---

It's a whole different direction
from all your old Utako Kasumi works,

[11:43] ---

but it's so full of
tension and plot twists,

[11:46] ---

every time something new happened
I could hardly breathe!

[11:48] ---

So the main heroine was a little sister
in her past life, plus a yandere...

[11:53] ---

it was uncharacteristically sly of you.
But, well, I didn't hate it.

[12:00] ---

Um... I thought the setting was kind of stiff.

[12:04] ---

Ah... yeah.

[12:09] ---

Well, it doesn't seem like anyone's really against
it, so... should we call this the final draft?

[12:15] ---

Uh...

[12:16] ---

That's fine, isn't it?

[12:17] ---

I've got to get the character design finalized

soon, so it'd be best to have the plot finished.

[12:24] ---

Well then, it's finally finished...

[12:27] ---

Hang on a second!

[12:28] ---

Mr. Ethical...?

[12:30] ---

It's definitely exciting, I have no complaints
in that department, but...

[12:34] ---

I'd like if it had more of a conclusion.

SIGN Dating Sim Proposal

[12:41] ---

Get a hold of yourself, Tomoya. This has
been in the works for three days already!

[12:45] ---

Sorry.

[12:46] ---

More so even than doing nothing,

[12:49] ---

dragging at her feet is just going to bring
the creator's motivation down.

[12:51] ---

You're just such an idealistic, "this is a hundred
kinds of wrong and no right" type of director.

[12:57] ---

This should be fine,
it's plenty exciting already.

[13:01] ---

You said so yourself, didn't you?
So let's just move on already, all right?

[13:05] ---

I'm sorry, I can't allow that.

[13:06] ---

Tomoya!

[13:07] ---

It's absolutely exciting, it's amazing...
but it's just not satisfying enough to me.

[13:13] ---

Subjective, feelings-based criticism
like that doesn't get us anywhere!

[13:17] ---

Yeah. I wish I could explain
what I mean better, that's my fault...

[13:21] ---

But still, it's a waste. I just can't

call it a work of mine in this state.

[13:25] ---

Then why don't you write it yourself?

[13:27] ---

If you start saying things like that,
it's all over, Sawamura-san.

[13:31] ---

You know how there are things that a
director should never say to his creators?

[13:35] ---

Creators have things they should never
say to directors, the same way.

[13:39] ---

What you just said is one of them.

[13:40] ---

Utaha Kasumigaoka...! You... Who do you
think I'm trying to stand up for?

[13:45] ---

What you said just now, at least,
wasn't for my sake.

[13:52] ---

It's happening again.

[13:53] ---

Huh?

[13:54] ---

You won't give me an
answer now, either... Mr. Ethical...

[14:03] ---

Aki-kun...

[14:06] ---

Um, about our promise for tomorrow...
where we said we'd go to the Rokutenba Mall?

[14:13] ---

Huh, is it the weekend already?

[14:15] ---

Let's... postpone that, shall we?

[14:18] ---

Kato...

[14:19] ---

You're not really in the right mood for it
at the moment, right? So let's say, next time?

[14:26] ---

Aki-kun?

[14:29] ---

No, let's go after all.

[14:31] ---

Hm?

[14:32] ---

Let's have that date tomorrow.

[14:34] ---

Huh?

[14:35] ---

So we'll give this date thing a try, then?

[14:41] ---

There're so many people!

[14:43] ---

Y-Yeah...

[14:44] ---

Still, this is fun. I wonder
how many times it wraps around?

[14:52] ---

Are you all right, Aki-kun?

[14:54] ---

I-I'm fine...

[14:56] ---

Do you feel okay? Did the crowds put you off?

[14:59] ---

No, I'm fine with crowds... if it's a crowd
of otaku all under someone's leadership.

[15:05] ---

I think I might be less than fine with that.

[15:08] ---

Kato, does this really not bother you?
This chaotic throng of normals?

[15:13] ---

Well, normals or no, this is just
what happens with bargain sales, isn't it?

[15:18] ---

Really?

[15:20] ---

Ah, Aki-kun, it's open!

[15:28] ---

Sorry to call a break after we waited
in line since first thing in the morning and all.

[15:32] ---

No, I'm the one who should be sorry.

[15:34] ---

How is everyone this bad at forming lines?

[15:38] ---

The staff's just looking back and forth,
not even trying to rein in the chaos.

[15:42] ---

The customers are just barging in
everywhere and breaking the lines.

[15:44] ---

And the couple rate is unbelievably high!
Just go die, normals!

[15:49] ---

Regardless of the truth, though, from the
outside it looks like we're raising that rate...

[15:54] ---

So this is my away game baptism...
Bring it on, Rokutenba Mall.

[16:00] ---

I have no idea what you're saying,

[16:02] ---

but we probably should have come at least a
month after this place opened, shouldn't we?

[16:07] ---

No, I think it'd be the same
no matter when we came.

[16:09] ---

Do you think so?

[16:11] ---

I mean, it's not a problem of numbers, it's
about the sense of the people participating.

[16:15] ---

The sense?

[16:16] ---

The biggest line in Japan that I know
is nothing like this.

[16:20] ---

No one runs down the aisles, or walks
on the escalators, or cuts in line.

[16:25] ---

Everyone is highly aware that
they're surrounded by other participants,

[16:28] ---

and brims with enthusiasm
to make their event a success...

[16:32] ---

Ah, you must mean Comic-thingy, right?

[16:35] ---

It's not "Comic-thingy," it's a Comic Market, also known as Comiket!

[16:39] ---

It runs twice a year, in summer and winter.

[16:41] ---

More than 500,000 people gather and form
the largest doujinshi sales event in Japan-

[16:44] ---

No! In the world! And you want to call

something so grand, "Comic-thingy?!"

[16:50] ---

Wow, you really livened up all of a sudden.

[16:52] ---

That's right, at Comiket I would never show this unsightly appearance!

[16:57] ---

Not even if ten times this number of people were crowded in here...

[17:01] ---

I see... so that was the problem...

[17:01] ---

Well, this isn't Comiket, though, so there's not much we can do about it.

[17:05] ---

You're wrong, there is something we can do.

[17:08] ---

I just have to think of them as otaku... these are my people... those lovable asswipes...

[17:14] ---

Aki-kun?

[17:15] ---

Kato... Tell me all the stores you wanted to go to today.

[17:19] ---

Just checking them off on the map is fine.

[17:22] ---

Huh? But if I told you all of them, do you know how many that'd be?

[17:26] ---

Don't worry about it, just list them all for now.

[17:30] ---

The conducting line...

[17:32] ---

Yes, here it is.

[17:35] ---

Which means, if we connect the route here,

[17:37] ---

then our procession from south to north would be like this... Kato.

[17:41] ---

Hm?

[17:41] ---

Which one of these two circles - I mean, stores - is more popular?

[17:46] ---

Ah, hmm, let's see... the closer one, I think.

[17:51] ---

Meaning it might be a little far,
but counter-clockwise is better...

[17:55] ---

since we were late starting
because of me. Got to be careful here.

[17:58] ---

You really don't need to
worry so much about it,

[18:00] ---

we can just go around however we want
and check out what stores we can.

[18:04] ---

I won't let this become a war of attrition
beyond what I've marked off!

[18:07] ---

Aki-kun?

[18:08] ---

Now then, Kato... It's time for me
to win this away game... Let's turn the tables!

[18:16] ---

Sorry for the wait!

[18:17] ---

Hey, did you get to buy what you came for?

[18:20] ---

Got it exactly!

[18:21] ---

Right, on to the next.
We'll make our way north like this.

[18:25] ---

Huh? Wasn't there one more place
we were going to go?

[18:28] ---

Unfortunately, my information shows that
the wait there is around two hours.

[18:32] ---

Whoa, guess we'd better give up
on that one then.

[18:35] ---

No, it's too soon to say yet.

[18:37] ---

It looks like right now, it's crammed with
people there to buy today-only limited things,

[18:42] ---

so once those are sold out,
it should clear up...

[18:44] ---

The situation is changing rapidly,

[18:46] ---

so we're going to need some very precise information gathering and flexible judgment.

[18:52] ---

I can't believe how far you're going for a simple shopping trip.

[18:55] ---

Otaku and normals know the ache of being unable to buy something

[18:59] ---

you were looking forward to just the same, don't they?

[19:02] ---

Well, I guess they must.

[19:04] ---

Let's go, Kato! This high-stakes information warfare is already beginning!

[19:08] ---

Roger!

[19:13] ---

Keep going! Only a little bit left!

[19:15] ---

It seems like even more people have gotten here since it turned to afternoon.

[19:19] ---

We'll have a surplus of time if we can just clear this connecting walkway, go on!

[19:23] ---

O-Okay...

[19:27] ---

Kato!

[19:32] ---

We're moving, don't let go!

[19:36] ---

Aki-kun...

[19:49] ---

We made it, this is the last store!

[19:52] ---

Hell yeah!

[19:55] ---

Honestly, I didn't believe we could make it through in one day... nice work, Aki-kun!

[20:02] ---

Don't tell me "nice work," it just triggers the memories of it all again...

[20:08] ---

You can just rest there for a little while.

[20:11] ---

That's exactly what I'll do.

[20:29] ---

Huh? Hey, what's this store...

[20:40] ---

Yeah, not bad... these look good on you!

[20:44] ---

Um, I think.

[20:46] ---

Kato...?

[20:47] ---

This is for coming with me today.

Thanks, Aki-kun.

[21:03] ---

Kato...

[21:04] ---

Hm?

[21:05] ---

Oh, just...

[21:07] ---

Thanks.

[21:09] ---

Not at all.

[21:11] ---

But... I'm sorry.

I can't see you home after all.

[21:15] ---

There's somewhere I've got to go right away.

Revision #1

Created 2024-01-02 05:39:47 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:39:48 UTC by whimsee